

## **Sonia Bailini**

Publicaciones último trienio (2008 – 2010)

“La transparencia de criterios y la retroalimentación como recursos para la autoevaluación de producciones escritas en E/LE en contexto universitario”, en A. Barrientos Clavero et al. (eds.), *Actas del XVIII Congreso Internacional ASELE: “La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2”*, Universidad de Alicante, 19-22 de septiembre de 2007, Alicante 2008, pp. 185-194.

### **Abstract**

Esta comunicación se plantea reflexionar acerca de la factibilidad y viabilidad de un modelo de evaluación que compagine aspectos sumativos y formativos en exámenes de producción escrita en Español/Lengua Extranjera que prevenga una evaluación subjetiva y cuantitativa en un contexto universitario con alumnos de nivel C1 y C2 del MCERL. La enseñanza formal de una lengua extranjera en la universidad considera el examen, normalmente evaluado según criterios definidos por el profesor y, en la mayoría de los casos, opaco para sus destinatarios, como el único instrumento que permite comprobar los logros del alumno, que se califican a través de una puntuación. Consideramos que el punto de partida para orientar la evaluación hacia una modalidad más colaborativa y constructiva es la transparencia de los criterios de evaluación y una retroalimentación centrada en el análisis razonado del error, cuyo objetivo es concienciar al alumno acerca de su proceso de aprendizaje y de las estrategias que puede activar para mejorar sus prestaciones. De esta manera se orienta la evaluación hacia una modalidad más formativa y se involucra al alumno modificando su percepción del examen como una prueba finalizada exclusivamente al resultado.

La viabilidad de este tipo de evaluación en un contexto universitario tiene que enfrentarse con una serie de dificultades: el gran número de alumnos, la rigidez del sistema de evaluación universitario, el tipo de prueba -definido a priori en el plan de estudios-, y los contenidos tanto teóricos como prácticos que se evalúan. La búsqueda de un punto de equilibrio entre la teoría y la práctica didáctica ha llevado por un lado a explicitar y compartir los criterios de evaluación con los alumnos y, por otro, a un tipo de retroalimentación basada en comentarios personalizados o en ejemplos de realización de las tareas de examen. La reflexión del alumno derivante de la comparación entre su manera de desarrollar la prueba y las sugerencias del profesor convierten la retroalimentación en un recurso rentable de autoevaluación, que le atribuye al alumno un papel más activo y que apunta a fijar su atención en el proceso a través del resultado.

“Coherencia y cohesión en la traducción de textos académicos del español al italiano” en Dante Liano (ed.), *Varia Hispánica II*, Vita e Pensiero, Milano 2008, pp. 71-90.

“Documentarse para traducir historia del arte: recursos y estrategias” in M. Sánchez - Raffaella Odicino, *A la sombra de Babel: signos y contextos de la integración*, Atti del Convegno di Milano, 28 novembre 2007, Arcipelago, Milano 2009, pp. 79-93.

“El papel del profesor en el desarrollo de la conciencia metalingüística en aprendientes de lenguas afines”, en *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX Congreso Internacional de ASELE*., 23-27 de septiembre de 2008, Universidad de Extremadura, Cáceres 2009, pp. 225-238.

### **Abstract**

El objetivo de esta comunicación es el análisis del papel del profesor en el fomento de la conciencia metalingüística en aprendices universitarios italianos que estudian español y españoles que estudian italiano. Desde el punto de vista teórico la actuación del profesor se enmarca en una visión humanística del aprendizaje que remite a la aplicación didáctica del constructivismo, fundiendo su vertiente cognitiva, relacionada con los estudios de Piaget, con su vertiente social, que se apoya en los de Vygotskij, ya que, como afirma Windschitl (2002) “knowledge is constructed individually but mediated socially”. En este modelo didáctico el profesor actúa como mediador y facilitador de la adquisición de las respectivas lenguas meta desempeñando funciones de asesoramiento tanto a nivel interpersonal como científico-técnico. El profesor se convierte en una pieza fundamental para la mejora de la calidad del aprendizaje: por un lado facilita, modera, observa las relaciones entre parejas de alumnos nativos/no nativos (cada uno de los cuales tiene como lengua meta la lengua materna del otro) y, por otro, sugiere pistas de análisis en

clave contrastiva a partir de las hipótesis de los aprendices y los insta a elaborar, modificar, perfeccionar esquemas conceptuales erróneos o incompletos. La interiorización, de parte de los aprendices, de los aspectos diferenciadores de las dos lenguas conlleva una mayor conciencia metalingüística y aumenta su dominio tanto de la lengua meta como de la L1. De este modo, como afirma C. James (2002: 23 en J.M. Cots y L. Nussbaum) “el estudio de la LM se vería iluminado por el estudio de la LE y viceversa”. Este enfoque apunta al restablecimiento del análisis contrastivo “no como un anacronismo procedente de la psicología conductista sino como una nueva forma metacognitiva para el estudio de una lengua” (ib. 2002:31).

Bailini Sonia (2010), “El e-tándem como herramienta para la reflexión metalingüística en L1/LE”, en *Encuentros ELE Comillas 2009. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la enseñanza y aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*, 18, 19 y 20 de noviembre de 2010.

#### **Abstract**

El objetivo de esta comunicación es el de compartir una experiencia didáctica que se ha llevado a cabo con aprendices adultos de español e italiano como lengua extranjera a través de la modalidad e-tándem. Partimos de la idea de que las características básicas de cualquier soporte informático, y más aún cuando se habla de aprendizaje de idiomas, deben ser la flexibilidad, la fácil accesibilidad y la confianza en el medio de parte de los usuarios, ya que la tecnología ha de ser funcional a la transmisión de otros saberes. El e-tándem es una modalidad de aprendizaje de idiomas que prevé la interacción entre parejas de aprendices -de los cuales cada uno estudia la lengua del otro en su propio país- a través de la producción, análisis y corrección mutua de textos producidos en lengua extranjera (LE). En este caso concreto el e-tándem por correo electrónico y la plataforma Blackboard como espacio virtual común se han empleado como recursos para la promoción de la reflexión acerca de la L1 y la LE de parte de los aprendices, haciendo hincapié en la afinidad lingüística entre español e italiano. Asimismo, estas dos herramientas han permitido la creación de un entorno auténtico de cooperación y promoción del desarrollo de estrategias cognitivas y metacognitivas. Además del intercambio de textos escritos y audiovisuales en LE la colaboración entre aprendices ha dado como resultado, entre otros, la negociación de un código de señalización del error; la elaboración de memorándum sobre los errores frecuentes; la verbalización por escrito de sus creencias acerca de la L1 y la LE; la archivación sistemática de sus trabajos y la creación de un listado de enlaces a utilizar como material de consulta *ad hoc*.

La actividad del profesor se ha centrado en la coordinación de las actividades, la asesoría lingüística y técnica y la gestión de la plataforma Blackboard, que funcionaba como espacio virtual común.

El e-tándem se ha configurado, por tanto, como una herramienta interesante desde dos perspectivas:

- 1) la de los aprendices, porque les ha brindado la oportunidad de practicar la LE y reflexionar sobre la L1 y la LE contando tanto con la ayuda de un compañero nativo como de la de un profesor-asesor;
- 2) la del profesor, para el cual ha sido un método de recogida de datos que le ha permitido no sólo seguir paso a paso el desarrollo de la interlengua de los aprendices, sino también recoger información acerca de las percepciones de los mismos sobre la L1 y la LE.

Además, el entorno de cooperación que se ha creado contribuye a desmentir la supuesta despersonalización que el uso de soportes informáticos conlleva, ya que estaba clarísimo para todos que detrás de la máquina siempre había una persona.

“Nel labirinto dei dizionari, alla ricerca del filo di Arianna nell’aula di spagnolo come lingua straniera” in *L’uso dei dizionari nell’apprendimento delle lingue straniere*, Giornata CLUC, 17 maggio 2010, in corso di stampa.

“Hacia un tratamiento profesional del texto: prácticas para el desarrollo de la competencia discursiva” en *XI Congreso Internacional SEDLL. Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras con enfoque competencial*, 1,2 y 3 de diciembre de 2010, Jaén, in corso di stampa.

#### **Abstract**

En esta comunicación se pretende compartir una experiencia didáctica que se ha llevado a cabo en el curso de *Textos especializados en español* del segundo año de la licenciatura de *Ciencias Lingüísticas y Literaturas Extranjeras* de la Universidad Católica de Milán, cuyos destinatarios son alumnos itálofonos con un nivel C1 de ELE.

El objetivo del curso es el de perfeccionar la competencia discursiva, tanto oral como escrita, a través de distintas técnicas de análisis y traducción intra- e interlingüística de géneros textuales que suelen

producirse en algunos ámbitos profesionales para acostumbrar al aprendiente a acercarse al texto como si fuera un experto de ese idioma en un contexto laboral.

El marco metodológico en el que se inserta esta experiencia es el del aprendizaje cooperativo, con una clara orientación al desarrollo de la autonomía y la toma de responsabilidades por parte de los aprendientes, que se concretiza en la formación y gestión autodirigida de grupos de trabajo, en la elección del género textual con que trabajar y la consiguiente distribución y negociación de las tareas de cada uno dentro del grupo, así como la definición de las modalidades y recursos con que presentar su trabajo al resto de la clase, además de compartirlo en una plataforma virtual. En este contexto el profesor actúa de coordinador de los grupos de trabajo, ofrece asesoramiento lingüístico y técnico-profesional en forma de esquemas de análisis, modelos textuales, pautas para organizar las actividades, etc. de manera que el aula universitaria se convierta para los aprendientes en un espacio de formación que funcione como puente entre la experiencia académica y la profesional que los espera.